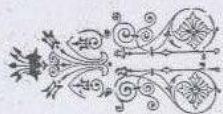


Gazeto



Andaluzia

REDAKCIO
DIREKTANTO: J. GARZÓN RUIZ

Cefaj kunlaborantoj: E. Cano, I. Casas, R. Codorniu, J. D. Coronado, C. Escobés, M. Esteban, E. González Escandón, J. Hedley-Ince, V. Inglada, P. Linares, A. López Villanueva, E. Llamas, M. Pece, J. Perogordo, R. de la Peña, F. Redondo, A. Roca, F. Soler, María del M. Terrones.

1.^a Jaro.

Octobro de 910.^a

Numero 10.^a

ENHAVO: S.^o Vicente Inglada Ors. — Pilgrimo sur la atajhon de la martiroj. — Al Valencio. — Kroniko. — Crónica. — Bibliografio. — Anoncoj.

Sr.^o Vicente Inglada Ors

De la momento kiam nia kara Mastro, D.^o L. L. Zamenhof diskonigis tra la mondo sian faman elpensajon, taŭgontan post ne longe por interrilatigi la homan universalan komunumon, fundamentigitan sur la reciproka interrilato, per universala lingvo, ĉiulande starigis eminentaj viroj, konintaj funde la esperantan ideon kaj sin dediĉante unue ellerni kaj poste propagandi ĝin inter siaj sampatrujanoj, kiel veraj apostoloj de la nova kaj sankta idealo.

S.^o Inglada Ors estas unu el la unuaj, kiuj en Hispanujo sin dediĉis, laŭ plej granda diligenteco, progresigi tian belan lingvon, kaj pravas tion la Gramatikoj, Vortaraj, aliaj lernolibroj kaj verkoj, klare, korekte, bonstile verkitaj, lia kunlaborado en *La Revuo de ĝia* unua numero, kie senĉese aperas lia subskribo, jen per originalaj artikoloj



aŭ verketoj, jen per belegaj tradukaĵoj el niaj plej famaj samlandanoj, nome la grava artikolo «La Kristofiguro de la Lumo», al kiu aljuĝis la duan premion en la unua Konkurso, la antaŭnomita revuo franca; kaj ankaŭ la rakonta finiĝo de «La Malhelpisto de la Hezilo», pro kio oni aljuĝis al li la unikan rekompencan de la dua Konkurso pri stilverkado.

Tiu estas la eminentulo, al kiu

ni dediĉas tiujn ĉi mallongajn liniojn; kaj same kiel la Germana Esperantistaro estas prave fiera pro sia Sinjorino Marie Hankel, Reĝina de la internaciaj floroj Ludoj, dum ĉi tiu jaro, ankaŭ ni la Hispana estas tia, pro nia S.^o Vicente Inglada Ors, Staba Kapitano el nia patruja armeo, sed Generala Kapitano el la paca kaj universala Esperanta Militistaro.

CELESTINO ESCOBÉS.

Pilgrimo sur la Altajton de la Martiroj

Ne multe malproksime de la urbo «San Fernando», je 10 kilometroj de Cadiz'o ekzistas monteto kie, laŭ tradicio, estis oferataj la sanktaj martiroj kristanaj Servando kaj Germano, kiuj transportataj al Cadiz'o per Roma skorto, peris tie, pro pezo de liaj katenoj kaj sangaj laciĝoj kaŭzitaĵoj de la vojaĝo. La Katolika Eklezio solenigas, la tagon 23^{an} de Octobro, ĉi tiun rememoron, kaj ambaŭ antaŭdiritaj urboj, kiuj nomis ilin patronoj, estas pretaj, dum ĉi tiu tago, por viziti la monteton de la unuaj horoj matene.

Ĉe Cadiz'o, la veturilo kaj fiakroj invitas al la ekkursanoj transporton en la amuzfestan lokon, kaj sammaniere ĉe San Fernando, longa vico da «Manuelas» (1) stariĝas aranĝitaj por la ekkurso. Sed pro tio, ke la interspaco de ĉi tiu lasta urbo al la monteto estas ne multa, iuj entreprenas piede la vojaĝon

(1) Kvarrada fiakro, eltirita de unu ĉevalo, kovrita per tolimbrigilo; kapabla por kvar vojaĝantoj.

Romería al cerro de los Mártires

No muy lejos de la ciudad de San Fernando, á 10 kilómetros de Cádiz, existe un montecito donde, según la tradición, fueron sacrificados los santos mártires cristianos Servando y Germán, quienes transportados á Cádiz por una escolta romana, perecieron allí á causa de sus cadenas y de las fatigas sangrientas causadas por el viaje. La Iglesia católica solemniza el día 23 de Octubre con este recuerdo, y ambas antedichas ciudades, que los han nombrado sus patronos, están dispuestas en ese día á visitar el montículo, desde las primeras horas de la mañana.

En Cádiz, los carruajes particulares y de alquiler, brindan á los excursionistas transporte hasta el lugar de la diversión é igualmente en San Fernando una larga fila de Manuelas estacionanse preparadas para la excursión. Pero como la distancia desde esta última ciudad no es mucha, algunos emprenden el camino á pié y otros cabalgando en borricos, alquilados por poco precio.

kaj aliaj rajdante sur azenoj, mal-kare luitaj.

Kiam ni estas sur la altaĵo de la Martiroj, post supreniri la longan ŝtuparon, ni kuŝigas nian rigardon al la ĉirkaŭaĵoj, kaj ĉirkaŭprenas etendon je kelkaj centkilometroj, ĝuante belegan spektaklon. Norde, Cadiz'o kiu ŝajnas eliri el sia golfo to kvazaŭ blanka mevo, kaj San Fernando, preskaŭ mane, survidigante ni la altajn turojn el sia Ĉofa Preĝejo, tiun de la antikva Karmelitaŭa Monaĥejo, la kamenon el la Centra Fabriko de la Elektra-Tranvojo; kaj pli malproksime, la Astronomia - Observatorio de la Hispana Mararmeo, ĝian elegantan portikon per blankega kolonaro, kiu reflektas la sunajn radiojn, tutamplekse banita per ĝia lumo. Oriente la haveneto «Gallineras», ordinara alvenejo de fiŝkaptada ŝipoj, kie estas, antaŭ longe, la primitiva domo de la nuna urbo: Sude, la maro; la majesta Atlantiko, kiu ŝajnas grandega spegulo, blua plataĵo apenaŭ agitata de Orientvento, kiu altigas la ondomovadon, nur videbla kiam ĝi frapas kontraŭ la ŝtonegoj, kiujn malkaŝas sur la marbordo. Tie, malproksime, vaporiŝpo, kiu revenas de ni ne scias kie, petante havenon: oni rimarkas la fulman ŝiparan poŝsignon, kiu signalas ĝian marŝadon. Kaj, fine, supre, senmakula ĉielo, la blua ĉielo de Andaluzio, kiu ne havas konkuranton en la tuta mondo. La aero, saturata je ozono, invitas spiri plenpulme; kaj ĉi ĉio sufiĉas por pagi al ni la enuojn de la vojaĝo.

Je la deka horo matene, la pastroj faras meson en la Preĝejo, por honori la Sanktajn Patronojn,

Cuando estamos en el cerro de los Mártires, después de subir la larga escalera de piedra, dejamos caer nuestra mirada hacia los alrededores y abarcamos una extensión de algunos cientos de kilómetros, gozando un hermosísimo espectáculo. Al Norte, Cádiz, que parece salir de su bahía cual blanca gaviota, y San Fernando, casi á la mano, sobresaliendo á la vista las altas torres de su Iglesia Mayor, la del antiguo Convento del Carmen, la chimenea de la fábrica central del Tranvía eléctrico: y más lejos el Observatorio astronómico de Marina, su elegante pórtico de blanca columnata, que refleja los rayos del sol, completamente bañado por su luz. Al Este, el puertecito de «Gallineras» ordinaria arribada de los barcos pescadores, donde estuvo, hace mucho, el primitivo caserío de la actual ciudad. Al Sur el mar; el majestuoso Atlántico, que parece un colosal espejo, una planicie azul, agitada apenas por el Levante, que detiene el oleaje, sólo visible cuando golpea contra las rocas, que se descubren en la orilla. Allá, muy lejos, un vapor que regresa de no sabemos dónde, en demanda de puerto, notándose la estela de humo, que señala su marcha. Y, por último, arriba, un cielo immaculado, el cielo azul de Andalucía, que no tiene competidor en todo el mundo. El aire, saturado de ozono, convida á respirar á pleno pulmón, y todo esto es suficiente para pagarnos las molestias del viaje.

A las diez de la mañana, los sacerdotes dicen una misa en la capilla, en honor de los Santos Patronos, con asistencia de todos los ex-

ĉeestante ĉiuj ekkursanoj, kiuj tute plenigas ĝin; kaj kiam tiuj diservoj estas finitaj, ili dispartigas sur la vastan herbejon, apud la monteto, serĉante ombrojn de olivarboj, kiuj protektas ilin kontraŭ tro varmegaj sunradioj. Tiam komencas la amuzfesto. Aro da gejunuloj, kiuj ekdancas kaj ekkantas gaje; familioj, kiuj preparas sian manĝeton; gravaj sinjoroj, kiuj nur iris en la pilgrimon por religia kaŭzo kaj por ĝui la spektaklon, ne enmiksiĝante iel al la ĝenerala bruaĉo, kontentaj je la rolo, kiun la sorto al ili havigis.

La amuzajo daŭras tiamaniere, ĝis kiam la suno malaperas tute; kaj meze de vespera krespusko komencas la revenado, okaziganta spritaĵojn senĉesajn, kies konsekvencoj atingas foje al ĉambreto de drinkejo, foje al la malliberejo, kie dormas la skandaduloj kaj la batalemuloj.

JOZEFO GARZÓN RUIZ.

cursionistas, que la llenan completamente; y cuando terminan estos cultos, se esparcen aquellos en la vasta pradera, junto al montículo, en busca de la sombra de los olivos, que los protejen contra los ardientes rayos del sol. Entonces empieza la diversión. Conjunto de muchachos de ambos sexos, que bailan y cantan alegremente; familias que preparan su merienda; graves señores, que han ido sólo á la romería por un motivo religioso y para gozar del espectáculo, sin mezclarse en modo alguno en la general algarazara: todos contentos con el papel que la suerte les ha deparado.

La huelga continúa de este modo, hasta que el sol desaparece por completo; y en medio del crepúsculo vespertino comienza el regreso, ocurriendo incesantes sucesos ingeniosos, cuyas consecuencias alcanzan unas veces á algún camarote de taberna, otras veces á la Prevención civil, donde duermen los escandalosos y los pendencieros.

AL VALENCIO

Ho bela Valencio, ĝardeno de l'patrujo,
delikatega perlo de l'orienta mar'
hispana paradizo, ĝojejo de l'homaro
estrino de la festoj, reĝino de l'kampar'.

Sur mar speguliĝas ĉielo via blua,
la vent' ĉe vi nur estas bloveto de fein'.
la suno per heleco gajigas vian landon.
klimato via estas printempo ja sen fin.

En la virinoj sidas ĉielo sur vizaĝo,
gracio sur la korpo, fajreco sur la kor',
la viroj valenciaj, plej noblaj artamantaj
la gloron kaj progreson celadas kun fervor.

Ĉi tiun feinlaŭdon vizitis Esperanto
kaj trovis tian ĉarmon en urbo Valenci'
ke jam de kelkaj jaroj ĝi restas ensorĉita
kaj restos por eterne, floranta inter ni.

Por la fervoro sankta, per kiu Valenco
sin donas al la granda fratiga nia pen'
leviĝis nova templo kun nom'; Ekspozicio
kreaĵo de genio ŝajnanta nur eden'.

Ho kiel kortuŝece min trafas rememoroj
pri nia Postkongreso de la pasinta jar'!
ho tagoj plej feliĉaj, kun ge Esperantistoj
vivantaj kiel granda konsenta kunfratar'.

Mi vere ja bedaŭras ke vian belan feston
alesti mi ne povas, ho granda plej dolor'
se mia korp' forestas por devoj nelaseblaj
kun vi hodiaŭ restas kaj ĝojas mia kor'.

Saluton, miaj karaj fidelaj batalantoj
saluton al la glora beleg-Ekspozici'
se «Vivu Esperanto» kriadas mia koro
Ni krii samfervore: «kaj ankaŭ Valenci'».

VICENTE INGLADA.

*
* *

A VALENCIA

¡Oh bella Valencia, jardín de la patria,
delicada perla del oriente mar,
edén de la España, del hombre recreo,
reina de los campos y del festival!

Sobre el mar retratas tu cielo azulado,
y es soplo de hadas tu viento sutil;
el sol con su lumbre alegre tu suelo,
primavera eterna es el clima en tí.

Tus mujeres tienen un cielo en su cara,
gracia sobre el cuerpo, en el pecho ardor.
Tus hombres son nobles y amantes del arte
y gloria y progreso buscan con fervor.

Llegó el Esperanto á este paraíso,
y halló tal belleza en esta ciudad,
que ya algunos años vive aquí encantado
y aquí floreciente por siempre estará.

Con el ánsia santa con que esta Valencia
presta sus esfuerzos al fraterno bien,
alzó un nuevo templo que Exposición llama
creación del genio, cual divino edén.

¡Oh, cómo á mi alma llegan los recuerdos
de aquel postcongreso del año anterior!
¡Oh días felices, en que esperantistas
nos vimos reunidos en fraterno amor!

¡Cuánto yo lamento el que á vuestra fiesta
asistir no pueda! ¡Oh grande pesar!
Pero si deberes alejan mi cuerpo,
mi alma entre vosotros hoy goza y está.

Salud, mis queridos fieles luchadores,
salud la gloriosa, bella Exposición.
Si un "viva Esperanto" mi corazón grita,
démosle á Valencia con igual fervor.

(Traducida al castellano por R. Pardo y A. Carvia.)

Kroniko

*Ni tre petas ĉiujn grupojn, kiel
izolitajn samideanojn, ke ili sendu
al ni, kiel eble plej akurate, mallon-
gajn raportojn pri ilia agado kaj
pri la progresoj de Esperanto en
ilia urbo aŭ regiono. La raportoj
devos alveni ne pli malfrue ol la
15an de ĉiu monato*

* * *

La ĵuspasintan monaton, okaze
de la «Nacia Ekspozicio», en Va-
lencia, estis solenigata, ĉe ĝia kun-
sida salonego, la Regiona Esperan-

tista festo. Eksidis ĉe la prezidan-
tejo la Provincestro, S.^o Moreno,
la Prezidanto de la Deputataro
Sr.^o Albiñana, tiu de la Provin-
ca Komitato, S.^o Martínez Al-
coy, la Vicprezidanto, S.^o Serrano
Chassaing, kaj tiu de la Esperan-
tista Grupo, S.^o Aguilar Blanch.

Komencis la kunsido per kanto
de l'Esperanta himno, fortepiane
akompanata de fraŭlino Catalina
Haglund, kiun aŭdis stariginte la
ĉeestantoj. Poste, fraŭlino Aŭrora
Yaugaas legis poezion titolitan
«La Vojo», kaj fraŭlino Asunción
Pérez la belegan poezion, kiun ni
publikigas ankaŭ ĉe alialoko de ĉi

tiu numero, verkita Esperante de S.^o Vicente Inglada. La unuenomita fraŭlino ludis sur fortepiano ĉarman muzikverkon de Chopin, kiu estis tres aplaŭdita.

Nia lerta kumbatalanto, advokato Vicente Marzal, faris belegan paroladon, Esperante, kaj alian paroladeton S.^o Sergio González, militisto de la Princina regimento, pri la temo, «Homo scianta la idio mo de sia najbaro, valoras laŭ du», deduktante de tio, ke «Homo scianta Esperanton valoras laŭ tiom kiom da idiomoj ekzistas kaj povos ekzisti en la tuta mondo».

Finiĝis tiu neforgesebla festo per elokventa parolado, kiun faris la famkonata, malnova esperantisto eksdirektoro de «La Suno Hispana», nia kara amiko, S.^o Rafael Duyos, kiu esprimis sian gratulon al la ĉeestantoj, kuragiĝis la geesperantistoj kaj klarigis, hispane, la celon de tiu lingvo, kiel helpa interkomprenilo por la tuta homaro. La Viceprezidanto de la Grupo, perkrio, ¡Vivu Zamenhof!, ekstarigis ĉiujn, kaj fermis la kunsidon, transiĝante ĉiuj en la Restaŭracion «Torrente», kie ili partoprenis delikatan lunĉon, dum kiu nia samideano, S.^o Manuel Millas, tostis elokvente, je la nomo de la esperanta gazetaro kaj de esperantistoj, dirante pri tiuj ĉi, ke se ili es-

tus unuigita, ili estus plej granda kaj potenca popolo.

Malgraŭ ke la pluvado malboniĝis iom la veteron, tiu festo estis brila kaj sugesta por ĝiaj partoprenantoj.

Crónica

La celebración del 6.^o Congreso de Esperanto que tuvo lugar en Washington el mes de Agosto último, es el principal motivo de nuestra información.

A las cuatro y media de la tarde del sábado 31 de Agosto llegaron a la estación de Washington (Estados-Unidos) el doctor Zamenhof y su esposa; Coronel Pollen, presidente de la Asociación británica; Sr. Mann, redactor de «Brita Esperantisto»; Sr. Rollet de l'Isle, de la Sciencia Asocio; y otros esperantistas eminentes. Fueron a esperarlos casi todos los esperantistas de la ciudad, entre otros el doctor Yemans, Vicepresidente de la Asociación Esperantista de la América del Norte; capitán Pero-gordo, Vicepresidente del 5.^o Congreso; doctor Mybs, de la Konstanta Komitato de l'Kongresoj; señor Chavet, de la Centro Oficejo; señores Reed, de la Comisión organizadora.

Después de comer en el Hotel Arlington, un *reporter* del diario *The Star* pidió una *interview* con el

doctor. «Lo que más me ha impresionado, al poner el pié en el nuevo mundo, dijo éste, es el sentimiento de libertad que vibra en el aire de los Estados-Unidos y aparece sobre cada semblante, de los que nos encontramos por las calles. También me ha herido mucho la viva energía nerviosa, que evidentemente instiga á todos los americanos. Es para mí como un país completamente nuevo, al que yo todavía no me he acostumbrado. Nueva York es una ciudad tan grande, tan colosal y tan divina, tan distinta de cualquiera otra ciudad europea, que nos inspira invencible admiración. Aun cuando el movimiento esperantista en los Estados-Unidos es todavía muy joven, ya muestra una gran viabilidad y promete un vasto progreso. Quizá el hecho más importante para la propaganda de nuestro asunto es el alentamiento y cordial cooperación de la prensa mundial y después la simpatía y aprobación de todas las escuelas y colegios. Que nuestra lengua Esperanto penetre tanto en las escuelas de los Estados Unidos, como ya más y más penetra en muchas escuelas de Europa, es el más querido ensueño de todo el esperantismo.» Naturalmente el doctor Zamenhof hablaba en Esperanto. «Mi conocimiento de la lengua inglesa es teórico,» dijo en inglés,

al principio de la *interview*, eligiendo cuidadosamente las palabras. Yo no puedo conversar en esa lengua. Las palabras vienen muy despacio. Prefiero usar la mía propia.» Y, según el *reporter*, empezó á hacerlo enseguida, con tanta viveza y rapidez, que el doctor Yemans, que traducía, le seguía difícilmente.

Más tarde, en el Hotel, tuvo lugar el recibimiento extra-oficial, en el cual los delegados se dieron á conocer unos á otros.

Domingo 14

En la Iglesia Episcopal de San Pablo, el sacerdote Paul F. Hoffman, de Baltimore, leyó en Esperanto los cultos y los rezos; predicando el sacerdote James E. Smiley, de Anapolis. Los esperantistas, que estaban en gran número, seguían las respuestas en Esperanto.

Por la tarde tuvo lugar un concierto en Arlington. Tomaron parte en él, la señora F. A. Williams, de Wheeling, West Va; señorita Agnes Preston, de Riverdale, Md; y Sr. Herbert Harris, de Postland, Me; señorita Cora. S. Butler, de Nueva-Yor, con mandolina; señorita A. F. Mears, de Detroit, con piano, solistas.

Un cuarteto, compuesto de varios de los antedichos, acompañó á la señora Williams, que cantó un nuevo canto esperantista «L'Exci-

lo» compuesto por el profesor Que-
rino de Rio de Janeiro. Luego de-
clamaron el coronel Pollen y el se-
ñor Richard Sharpe, de Inglaterra.
Presidió el señor Mann, redactor de
Brita Esperantisto.»

Lunes 15

A las diez de la mañana, en el
gran salón del Hotel Arlington, se
celebró la solemne sesión de aper-
tura del Congreso. La gran Cáma-
ra estaba llena, de tal suerte que
muchos se vieron precisados á estar
de pié. Gran aclamación acoje la
entrada del Dr. Zamenhof á quien
siguen el capitán Perogordo, de Es-
paña, como representante del Pre-
sidente del 5.º Congreso en Barcelo-
na; Dr. Mybs, como representante
de la *Konstanta Komitato de l'Kon-
greso*, el general Sebert, y el Pre-
sidente de la *Akademio* y de la *Lin-
gva Komitato*, Rector Boirac; el se-
ñor Edwin C. Reed, Secretario de
la *Kongresa Komitato* y el señor
Gabriel Chavet, secretario de aqué-
lla.

En el estrado se sientan los re-
presentantes de varios gobiernos,
vicepresidentes y delegados, entre
los que se ven algunos oficiales y
chinos, vistiendo vistosos unifor-
mes y pintorescos trajes.

Después que el capitán Perogor-
do abrió formalmente la sesión, el
doctor Hale dirigió á los asistentes
algunas palabras de bienvenida.

El señor Chavet hace notar que en
este Congreso están representados
más Gobiernos que en otro alguno
anterior, á saber; Brasil, Guatema-
la, China, España, Honduras, Cos-
ta Rica, México, Persia, Rusia,
Uruguay, Estados-Unidos, (Gue-
rra, Marina y Gobernación). Tam-
bién los Estados Sud-Carolinos y
de Florida enviaron un delegado
oficial, así como el de Luisiana y
Oregón.

Pronunciaron discursos el señor
Secretario de la Embajada China,
Lu Ping Tien, que promete hacer
favorable informe á su gobierno,
esperando que éste aceptará la len-
gua internacional para todas las
escuelas; el capitán Perogordo, ma-
nifestando que S. M. el Rey don
Alfonso XIII ha recomendado, en
carta personal á su Ministro de Ins-
trucción pública, la lengua Espe-
ranto; y después el señor Chavet,
que leyó diversos telegramas, reci-
bidos de todos los países. Por últi-
mo el doctor Zamenhof pronunció
su acostumbrado discurso, y saludó
á los Estados-Unidos, país de liber-
tad y de porvenir, con el cual sue-
ñan muchos que sufren y que son
perseguidos sin culpa. «Yo soy fe-
liz, dice, porque la suerte me ha
permitido verte y respirar algún
tiempo tu libre y todavía por nadie
monopolizado aire». Explica el ob-
jeto del movimiento esperantista y
su modo de alcanzarlo, bien por el

trabajo del pueblo, bien por decretos de los gobiernos; y afirma que no debemos temer nada en lo futuro, porque el camino y la solución no pueden ser otros que los elegidos por los Esperantistas. Califica duramente el afán de hacer cambios en el idioma, todos los cuales han sido hasta ahora debidos al capricho personal, no á la utilidad práctica, que es la que debemos buscar únicamente. Si aceptáramos hoy la supresión de las letras acentuadas y el acusativo, causaríamos tal revolución en la lengua que le quitaría todo su valor *interno*;... y todo porque los impresores se ahorren unas cuantas pesetas y los que empiezan no hallen algunas dificultades.

Este discurso fué interrumpido varias veces por los aplausos, y al final recibió el Dr. Zamenhof una ruidosa ovación, que duró largo rato.

La sesión se cerró después de cantarse el himo esperantista.

Martes 16

Por la mañana no hubo ninguna junta, pero los delegados se reunieron en secciones. De éstas, la más importante fué la de la *Lingra Konitato*, presidida por el mismo Doctor Zamenhof. En ella se leyó un informe del Presidente Dr. Boirac, Rector de la Universidad de Dijon, que no pudo asistir, y á quien se

dá, por unanimidad, un voto de gracias por tan notable trabajo, que, según opinión de todos, no debe discutirse.

Se trataron después cuestiones relacionadas con el vocabulario y la gramática del Esperanto, sobre cuyo punto la Sra. Hankel presentó una proposición sobre la publicación de una Gramática universal, que estima absolutamente necesaria. Contéstale el Dr. Zamenhof, que no debemos encadenar tanto á nuestra lengua, pues un asunto que nos parece hoy bueno puede mañana no serlo, y por tanto será preferible que nos quedemos sobre el fundamento de las 16 reglas, dejando á la lengua alguna elasticidad sobre algunos puntos. Se dice que cabe encontrar puntos dudosos, pero cuanto más se leen las obras hasta ahora escritas, más se aclaran esos puntos. Cuando yo escribí el Esperanto, dice, tuve intención de escribirlo con todo detalle y trabajé para traducir todas las palabras que se encuentran en el vocabulario políglota de Schmidt; pero noté enseguida que sería mejor que en el principio la lengua tuviera sólo sus más necesarios elementos y que yo dejara á la vida ó á la Academia competente el cuidado de llenar esa exigencia. Todos asienten y convienen con el maestro acerca de este punto.

A propuesta del Sr. Mann, el

Dr. Zamenhof acepta escribir para la *Oficiala Gazeto* la continuación de sus respuestas, que empezaron á publicarse en *La Revuo*. Después se trataron diversos temas, relativos al vocabulario común y asuntos privados de la Academia, terminando la junta á las once y cuarto.

También se reunieron otras Asociaciones, la de Juristas, Médicos, Empleados de Ferrocarriles, Ingenieros, Periodistas, Unión Católica, Librepensadores y Profesores de Instrucción pública.

Por la tarde, los congresanos hicieron una excursión á las cascadas del rio Potomac, en donde se goza de un admirable panorama; y más tarde, en el local de la escuela Bristol se representó la obra de Shakespeare *Kiel Plaças al Vi* (como *gusteis*), que obtuvo ruidoso éxito entre los asistentes.

Miércoles 17

Los congresanos se disgustaron mucho al saber, en la Junta general, que por el fallecimiento del Presidente Montt, de Chile, ocurrido de modo inesperado y repentino el día anterior, se había suprimido la aceptación en la *Internacia Oficejo* de las Repúblicas Americanas, según la invitación hecha por el Sr. John Barrett. El Dr. Yemans, que preside la sesión, lee un telegrama del Presidente de los Estados Unidos, que es escuchado en si-

lencio y muy aplaudido por todos. En él expresa el agradecimiento por el saludo anteriormente enviado y envía, á su vez, sus mejores deseos para el 6.º Congreso Internacional de Esperanto.

Fué aceptada la proposición de que el 7.º Congreso tenga lugar en Amberes (Bélgica). Después el Capitán Postnikov, de Rusia, invitó al Congreso para Rusia en 1912, y el Sr. George Warnier, de París, anunció que se espera tener en 1914 un Congreso en París. Estos puntos no quedaron resueltos, por cuanto habiendo concurrido pocos esperantistas europeos, debe esperarse para señalar nuevos Congresos al de Amberes, ya designado en el año próximo venidero.

El Dr. Yemans cierra la sesión oficial, concediendo la palabra al Sr. Frank Morrison, secretario de la *American Federation of Labor* (Federación Americana de Trabajadores), que promete aprender el Esperanto, que estima como instrumento de incalculable valor para la comunicación entre todos los trabajadores de la tierra; y por último el Sr. Claudius Colas saluda extraoficialmente al Congreso en nombre de la Unión Católica Esperantista, á quien representa, informando sobre los grandes progresos hechos por el Esperanto en los Círculos Católicos y el gran éxito

Gazeto Andaluza

alcanzado por el primer Congreso Católico Esperantista.

Antes había tenido lugar el reparto de premios en el Concurso de literatura.

Jueves 18

Tuvo lugar en este día la junta de la *Universala Esperanto-Asocio*, en la que los delegados discutieron medios para aumentar el campo de acción de tan importante Sociedad. También se reunieron los delegados de las diversas partes de Norte América, eligiendo para el nuevo año su Junta Directiva.

Al medio día se celebró el concurso de *Foot-ball* entre los Clubs «Cleveland» y «Washington», al que asistieron más de 250 congresistas, que representaban á 35 naciones diferentes.

Por la tarde, el Sr. Secretario Gabriel Chavet habló acerca de la ciudad de Amberes, con ilustraciones; y el Sr. Profesor W. G. Spillman, sobre el tema *Videbla Parolo kiel Helpilo al la Lernado de Esperanto*.

Viernes 19

Los Delegados oficiales fueron recibidos en este día por el Subsecretario de Negocios Extranjeros en los Estados Unidos, á causa de la ausencia del Presidente Taft, que se proponía hacerlo personalmente.

Por la tarde, se reunieron los

partidarios de la emancipación de la mujer, bajo la presidencia del Dr. Arnhold, conocido banquero de Dresden (Alemania).

Sesiones particulares de los Empleados de Correos, Teozofistas, Financieros, Vegetarianos y otros, completaron el trabajo del día.

Por la tarde se bailó, en trajes nacionales; confundiendo las más diversas regiones del mundo fraternalmente unidas, y distinguiéndose principalmente, el Coronel Pollen, de la Armada inglesa, irlandés de origen, que llevaba sobre el pecho gran número de condecoraciones oficiales.

Sábado 20

Hubo sólo una junta, la de la mañana; en la que se trataron algunas cuestiones, acerca de la elección de los miembros de la *Lingva Komitato*, nombramiento de una Comisión internacional para gestionar la paz universal y otras de secundario interés; con lo que se terminó el Congreso, pronunciando el Dr. Zamenhof cariñosas palabras de despedida, haciendo constar que el éxito ha superado á todas las esperanzas, principalmente bajo el punto de vista de las representaciones oficiales: dá gracias al Gobierno de los Estados Unidos, que envió su invitación oficial y á los demás que la aceptaron; asimismo á las autoridades de Washington, á los señores Reed y á la Comisión local, y por

último, á los periodistas, que con tanta amabilidad informaron sobre el Congreso. Declara, en fin, que el

6.º Congreso ha terminado, y todos los asistentes se separaron, después del canto *La Espero*.

OFICIALA PARTO

Hispana Societo por propagando de Esperanto

Al la hispanaj Esperantistoj

Karaj samideanoj: La *Hispana Societo por propagando de Esperanto* havas honoron inviti la hispanajn esperantistojn por la efektiviĝo de la jena penso.

Okaze de la Barcelona Kongreso D^o Zamenhof estis honorata de la Hispana Registaro per la Kruco de Isabelo la Katolika.

Salutante S.^o Josefo Perogordo, oficiala reprezentanto de Hispanujo en la Wasingtona Kongreso, nian gloran majstron, li rimarkis ke li ne montras sur sia brusto la koncesitan ordenon, kaj li Sciis el buŝo de la Doktoro, ke li nur posedas la respektivan Diplomon.

S^o Perogordo, fidele interpretante la dezirojn de la hispanaj esperantistoj, ekkomprenis ideon regali la Doktoron Zamenhof, pagante la elspezojn de la ordeno per monofarado; kaj tiu Societo, akceptante varme tiel simpatian ideon, kiun plezure ĝi faras sian, havas honoron adresi tiun ĉi inviton, certa ke la hispanaj esperantistoj denos, en

PARTE OFICIAL

Sociedad Española para la propaganda del Esperanto

A los esperantistas españoles

Queridos samideanos: «La Sociedad Española para la propaganda del Esperanto» tiene el honor de invitar á los esperantistas españoles para la realización del siguiente pensamiento.

Con motivo del Congreso de Barcelona el Dr. Zamenhof fué honrado por el Gobierno español con la Cruz de Isabel la Católica.

Al saludar D. José Perogordo, representante oficial de España en el Congreso de Washington, á nuestro insigne Maestro, observó que no ostentaba en su pecho la condecoración concedida, y supo de boca del Doctor que solo poseía el Diploma correspondiente.

El Sr. Perogordo, interpretando fielmente los deseos de los esperantistas españoles, concibió la idea de obsequiar al Doctor Zamenhof, sufragando los gastos de la condecoración por medio de suscripción; y esta sociedad, acogiendo con calor tan simpática idea, que con gusto hace suya, tiene el honor de dirigir la presente invitación en la

Gazeto Andaluza

ilia modesteco, bonegan montraĵon de ilia entuziasmoj pri la afero.

Oni akceptas monsumon de *unu ĝis dek* pesetoj, kaj oni petegas la Grupojn kaj Societojn esperantistajn, ke ili malfermu monoferadon kaj sendu la kolektitajn kvantojn kaj nomaro de donantoj al S.^o Prezidanto de la Esperantista Grupo, ĉe Madrido (Toledo 66, 3.^o)

La monofernomaro estos publikigataj en ĉiuj hispanaj esperantistaj gazetoj, al kiuj oni ankaŭ adresas la petegon akcepti monoferadojn por tiu celo.

La Prezidanto, *Manuel Esteban*.
—La Sekretario, *Carlos Duquesnay*.

seguridad de que los esperantistas españoles darán, dentro de su modestia, una gallarda muestra de sus entusiasmos por la causa.

Se admiten cuotas desde una hasta diez pesetas y se ruega á los Grupos y Sociedades esperantistas abran suscripción y remitan las cantidades recaudadas y relación de donantes al Sr. Presidente del Grupo Esperantista de Madrid, Toledo, 66, 3.^o

Las listas de suscripción se publicarán en todos los periódicos esperantistas españoles, á quienes también se dirige el ruego de admitir suscripciones con este fin.

El Presidente, *Manuel Esteban*.
—El Secretario, *Carlos Duquesnay*.

BIBLIOGRAFIA

En tiu ĉi fako ni chiam raportos pri eldonajhoj donace ricevitoj ĉe la Redakcio; sed tiu raporto estos tute ampleksa, se ili alvenas po du ekzempleroj de ĉiu verko: tiam ghi estos plenumata de nia atestimata kunlaboranto S.^o Vicente Inglada Ors, lau li men promesis al ni koj ni, kompreneb'e, akceptis.

LA EVANGELIO DE SANKTA JOHANO, —Belega libreto, 64^a pagha, tre lukse kaj zorge eldonita de la firmo «The Scripture Gift Mission» 15, Strand London. W.C. — Ĝin va

lorigas 8 graburaĵoj; kaj oni povas ricevi ĝin po 60 spesoĵ (afrankite) aŝ 4 Sm. 160, la centon.

* * *

VENENO, unuakta komedio originale verkita en Esperanto de Ramón Limones. Prezo: Sm 0 50, Mexico. Imprenta internacional, 1.^a Aduana vieja, núm. 4.

La agado de tiu ĉi komedieto havas lokon en la postbutiko de apoteko. Ĝia mastro Sro. Nikomedo, tre ŝatanta la brandon, gardas ĝin

en botelego, kiu havas tre legeblan subskribon «Veneno». Tiamaniere li celas ŝirmi ĝin de sia servanto Periko, kiu kutimas eltrinki la brandon de sia mastro, kaj de sia edzino, kiu ne volas ke Sro. Nicomedo gustumu tiun likvoron. Periko sciigās pri la artitiko kaj enverŝas laksilpulvoron en la botelegon.

En la apotekon venas aparte du gefianĉoj, kiuj kredante ke okazis malfeliĉo al la amata estaĵo, volas sin memmortigi kaj tial trinkas el la botelego kun surskribo «Veneno». Poste venas parencoj de Sro. Nikomedo, kiujna tiu ĉi regalas per brando el la sama botelego. La legantoj jam komprenas la ridigan situacion, kiun kaŭzas la ruzajo de Periko, kaj la afero feliĉe finiĝas kun anonco pri la edziĝo de la memmortigintoj.

La verketo estas simpla, sprita kaj interesa: la scenoj fluas vigle kaj la leganto multe ridas. Eble oni diros, ke la argumento ne estas tro grava. Certe, sed ĉu oni devas multe postuli pri originala verko?

La stilo estas ĝenerale bona kaj ni varme gratulas la aŭtoron, kiu estas ankaŭ tre fervora propagandanto de nia afero.

* * *

JACQUES CAMESCASSE, *Noto pri la inicilo matematika (patentita en kelkaj landoj) ludo de kubetoj kun nigeblaj faciliganta en familioj kaj*

lernejoj la praktikadon de la metodo prezentita en la verko. Inicilo Matematika de C. A. Laisant. Prezo, 1 fr., ĉe Librejo Hachette kaj K.º 79, Boulevard Saint-Germain. Paris.

La fama franca matematikisto Sro. C.A. Laisant antaŭ kvar jaroj verkis la belan libron «Initiation mathématique», dediĉatan al la infanoj, kiu komencas la lernadon matematikan, kaj klarigantan la veran metodon kiun oni devas sekvi por inici la junulojn en la ekzaktaj sciencoj.

La verkon de Sro. Laisant akceptis en Francujo granda sukceso kaj la firmo Hachette, dezirante efektivi tiun planon de elementa instruado, konstruis kaj vendas (prezo: 12 frankoj) ilaron nomitan «Inicilo matematika» kiu konsistas el:

1 skatoleto.

600 kubetoj blankaj.

600 kubetoj ruĝaj.

1 esperanta (aŭ franca) broŝuro «Noto pri la Inicilo Matematika». Tiu ĉi lasta estas la verketo, kiun ni prezentas al la publiko. Verkita en tre klara kaj purstila Esperanto ĝi donas ĉiujn regulojn necesajn por la uzado de la kubetoj kaj por kombini ilin en la instrua celo jam dirita.

Ni ne sciis nefiĉe laŭdi tiun ĉi komunhoman verkon kiu alportos grandegajn utilojn en la elementa

instruado de matematikoj ĉe lernejoj kaj hejmoj kaj por ke niaj legantoj povu bone kompreni la gravecon de la «Inicilo Matematika» ni represos ella dirita broŝuro la sekvantajn liniojn pri ĝiaj karakterizaj ecoj.

«La Inicilo matematika prezentas tri ecojn karakterizajn:

»A. Ĝi konigas samtempe: la principojn de la Nombrado Dekuma, la formojn Geometriajn elementajn (do: la Sistemon Metran);

»B. La maniero uzi ĝin estas

»facila; la objektaro estas simpla;
»nur dek pecoj da objektoj por fari multajn kombinojn;

»C. Ĝi ebligas la kontrolon tujan, aŭtomatan» (se tiel oni povas diri), de la kombinoj faritaj. Ĉiu eraro estas montrita aŭ per manko aŭ per troo.

»Pro tiu rapideko de kontrolo, la *Inicilo matematika* faciligas la metodon objektan en la multenombraj lernejoj.»

VICENTE INGLADA.

Jam estas publikigita

la Jarlibro de Hispana Societo por propagando de Esperanto (San Juan 48.-50.—Burgos); pri kiu ni parolis en nia Julia numero. Tiu belega libreto estos sendata senpage al chiuj ĝhiaj anoj. Jara societa kotizajho: 1 peseto (0'40 Sm)